

Textes et témoins textuels des quatre différentes finales de l'Évangile selon Marc

Finale très courte	Finale courte	Finale longue (d'Ariston de Pella)	Finale très longue (logion Freer)
<p>Albert Rilliet 1858 : « ⁸ Et étant sorties, elles s'enfuirent du sépulcre, car la terreur et l'effroi les avaient saisies. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur. »</p> <p>Aussi : Edmond Stapfer 1889.</p> <p>Témoins manuscrits : N01 ; B03 ; 304 ; arméniens (99 mss !) ; géorgiens 2 (<i>Évangéliaire d'Opiza</i>), 3 (<i>Évangéliaire d'Adysh</i>), CNKKMG A-89 et CNKKMG A-509.</p> <p>Témoins patristiques : Eusèbe de Césarée, <i>Questions à Marinus</i>, § 1:1-2, c. 313-320 ; Jérôme de Stridon, <i>Lettre à Héribia</i>, § 120:3, c. 406-407 {« ... nous rejetons ce passage de saint Marc, à cause que le chapitre [capitulum] d'où il est tiré ne se trouve point à la fin de la plupart des évangiles [latins] qui portent son nom, ni de presque tous les exemplaires grecs, et que d'ailleurs il renferme des choses qui ne s'accordent point avec les autres évangélistes ... »} ; Sévère d'Antioche, <i>Seconde Homélie sur la Résurrection</i>, c. 512-518.</p>	<p>NBS 2002 (apr. le v. 8 de la finale très courte) : « Mais elles annoncèrent brièvement aux compagnons de Pierre tout ce qu'on leur avait enjoint de dire. Après cela Jésus lui-même les envoya porter de l'Orient à l'Occident la proclamation sacrée et impérissable du salut éternel. »</p> <p>Aussi : Segond 21^{mg} 2007 (<i>notes de référence</i>), NTI 2015, TOB^{mg} 2010 (<i>notes intégrales</i>), Semeur^{mg} 2000/2015.</p> <p>Témoins manuscrits :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Finale courte uniquement</u> : vieux-latin it^K / VL 1 ; vieux-latin it^a / VL 3^{vid}. ➤ <u>Courte avant longue</u> : L019 ; Ψ044 ; 083 / 0112 ; 099 ; 579 ; ℥1602 ; coptes sahidiques 9, ℥14, 102^{vid}, 121^{vid}, 366 et 474 ; copte fayoumique 32 ; éthiopiens guèzes (360+ mss !). ➤ <u>Courte en marge de longue</u> : 274 ; 1422 ; 2937 ; syriaques harklénnes 4, 5, 6 et 7 ; coptes bohaïriques 2 et 13. ➤ <u>Courte après Luc 24</u> : deux mss arméniens (Matenadaran 313 ; Tabriz Alasean VI.17). <p>Témoins patristiques : Aucun.</p> <p>Concernant it^K / VL 1 (<i>Codex Bobbiensis</i>) : « L'état très défectueux du texte montre que le scribe n'est pas l'auteur de cette finale mais qu'il la copie (ne savait-il pas le latin ?) d'un modèle. [...] Ajoutons que le texte de K est ancien et qu'il représente l'état du texte vers 230. Il s'agit donc d'un témoin très important. » (Joseph Hug, <i>La finale...</i>, p. 208).</p>	<p>Lausanne 2022 : « ⁹ Or étant ressuscité le premier jour de la semaine au matin, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons. ¹⁰ Celle-ci étant partie, porta la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui et qui étaient dans le deuil et pleuraient ; ¹¹ mais eux, entendant qu'il était vivant et qu'il avait été vu par elle, ne crurent pas. ¹² Or après ces choses, il se manifesta sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller aux champs. ¹³ Et ceux-ci étant revenus, portèrent la nouvelle aux autres ; mais ils ne les crurent pas non plus. ¹⁴ Enfin il se manifesta aux onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table ; et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité ♦. ¹⁵ Et il leur dit : Allez dans le monde entier ; prêchez la bonne nouvelle à toute la création : ¹⁶ celui qui aura cru et qui aura été baptisé, sera sauvé ; mais celui qui n'aura pas cru, sera condamné. ¹⁷ Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront des démons ; ils parleront des langues nouvelles ** : ¹⁸ ils saisiront des serpents ; et quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera aucun mal ; ils poseront les mains sur des malades, et ils se porteront bien. ¹⁹ Et le Seigneur ☺, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel ; et il s'assit à la droite de Dieu. ²⁰ Quant à eux, étant partis, ils prêchèrent partout, le Seigneur œuvrant avec eux, et confirmant la parole à travers des signes qui l'accompagnaient. »</p> <p>♦ A02 et C04 ajoutent la clause « hors des cadavres » ici.</p> <p>** C04, L019 et Δ037 omettent l'adjectif « nouvelles » ici.</p> <p>⌚ C04, H013, K017, L019, V031 et Δ037 ajoutent le nom « Jésus » ici.</p> <p>Témoins manuscrits : A02 ; C04 ; D05 ; E07 ; F09 ; G011 ; H013 ; K017 ; M021 ; S028 ; U030 ; V031 ; X033 ; Γ036 ; Δ037 ; Θ038 ; f¹³ ; ℳ ; vieilles-syr. sinaïtique et curetonienne ; <i>Peshitta</i> ; syr. harklénne et christo-palestinienne ; etc.</p> <p>Témoins patristiques : Tatien d'Adiabène, <i>Diatessaron</i>, c. 172 ; Irénée de Lyon, <i>Contre les hérésies</i>, § 3:10:6, c. 184 ; Hippolyte de Rome, <i>Tradition apostolique</i>, § 36, c. 217 ; Jérôme de Stridon, <i>Sacra Vulgata</i>, c. 383 ; etc.</p>	<p>Jérusalem^{mg} 1973 (intercalé entre les v. 14 et 15 de la finale longue) : « Et ceux-ci alléguèrent pour leur défense "Ce siècle d'iniquité et d'incrédulité est sous la domination de Satan, qui ne permet pas que ce qui est sous le joug des esprits impurs conçoive la vérité et la puissance de Dieu ; révèle donc dès maintenant ta justice". C'est ce qu'ils disaient au Christ et le Christ leur répondit : "Le terme des années du pouvoir de Satan est comble ; et cependant d'autres choses terribles sont proches. Et j'ai été livré à la mort pour ceux qui ont péché, afin qu'ils se convertissent à la vérité et qu'ils ne péchent plus, afin qu'ils héritent de la gloire de justice spirituelle et incorruptible qui est dans le ciel." »</p> <p>Témoins manuscrits : W032.</p> <p>Témoins patristiques : Jérôme de Stridon, <i>Dialogue contre les Pélagiens</i>, § 2:15, c. 416.</p> <p style="text-align: right;">N.B. Tous les témoins manuscrits référencés sont en grec (à moins d'indication contraire).</p>

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

Bibles d'études : N.T. Rilliet 1858, p. 145-147 ; N.T. Stapfer 1889, p. 178-179 ; Jérusalem 1980, p. 1479 ; NBS 2002, p. 1328-1329 ; Segond 21^{référence} 2007, p. 1201 ; Segond 21^{archéo} 2022, p. 1473-1474 ; Semeur 2022, p. 1597 et 1634 ; Thomas Nelson Publishers NKJV 1997, p. 1680-1681 ; Ligonier Ministries ESV 2015, p. 1772-1773 ; Biblical Studies Press NET 2019, p. 1894-1895 ; MacArthur LSB 2024, p. 1310-1311.

Claire Clivaz, Mina Monier, *et al.*, *Mark 16 Manuscript Room*, <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA019> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA044> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA099> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA274> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA579> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/L1602> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA1422> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/GA2937> | <https://mr-mark16.sib.swiss/manuscript/B013> (cf. finale courte en arabe), etc., consultés les 7 et 8 juin 2024.

Claire Clivaz, < Looking at Scribal Practices in the Endings of Mark 16 >, *Henoch – Historical & Textual Studies in Ancient & Medieval Judaism & Christianity* (Univ. Lausanne), Vol. 42, N° 2, 2020, p. 373-387.

Claudio Zamagni, *L'extrait des "Questions et réponses sur les Évangiles" d'Eusèbe de Césarée : Un commentaire*, Brepols Publishers, Turnhout (Brabant-Central), 2016, 350 p.

Cuthbert Turner, < Did Codex Vercellensis [it^a / VL 3] Contain the Last Twelve Verses of St Mark ? >, *Journal of Theological Studies* (Oxford University Press), Vol. 29, N° 113, 1927, p. 16-18.

Edgar Goodspeed, < The Original Conclusion of the Gospel of Mark >, *American Journal of Theology* (University of Chicago Press), Vol. 9, N° 3, 1905, p. 484-490.

Elijah Hixson, < Marc 16:9-20 faisait-il parti de l'Évangile de Marc à l'origine ? >, *Évangile 21*, <https://evangile21.thegospelcoalition.org/article/marc-169-20-faisait-il-parti-de-levangile-de-marc-a-lorigine/>, publié le 8 août 2020.

Jean Reynard, < Le problème de la finale de Marc : Allusions, citations et exégèses >, *Philologie et Nouveau Testament*, Presses universitaires de Provence, Aix-en-Pr. (Bouches-du-Rhône), 2018, p. 131-159.

Jérôme de Stridon, < Explications de divers passages de l'Écriture Sainte >, *Bibliothek der Kirchenväter – Universität Freiburg – Theologische Fakultät*, <https://bkv.unifr.ch/fr/works/x-28/versions/explications-de-divers-passages-de-lecritur-sainte/divisions/8>, traduction française publiée par Benoît Matougues chez Auguste Desrez Imprimeur-Éditeur, Paris (Île-de-Fr.), 1838.

Joseph Hug, *La finale de l'Évangile de Marc (Mc 16:9-20)*, Joseph Gabalda et Cie Éditeurs, Paris (Île-de-Fr.), 1978, 266 p.

Mina Monier, < Tatian and the Arabic Diatessaron : Mark's Ending as a Case Study >, *Journal for the Study of the New Testament* (Sage Publishing), Vol. 46, N° 3, 2024, p. 294-320.

Patrick Andrist, < Physical Discontinuities in the Transitions between the Gospels : Reassessing the Ending of Mark in Codex Sinaiticus, Vaticanus and Alexandrinus > ; Anne Boud'hors et Sofía Torallas Tovar, < The Shorter Ending of the Gospel of Mark in the Coptic Versions > ; Curt Niccum, < The Endings of Mark in Ethiopian Translation and Transmission > ; Dan Batovici, < The Displaced Endings of Mark in Armenian Biblical Manuscripts > ; et Bernard Outtier, < Un essai de panorama de Marc 16 dans la tradition géorgienne >, *Comparative Oriental Manuscript Studies Bulletin* (Universität Hamburg), Vol. 8, N° 2, 2022, p. 313-344, 495-511, 561-579, 603-623 et 647-671.

Paulin Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament*, Tome 2 : *Controverse relative à Marc 16:9-20*, Maisonneuve Frères et Charles Leclerc Éditeurs, Paris (Île-de-Fr.), 1884, 554 p.

Peter Rodgers, < Mark's Longer Ending >, *Filología Neotestamentaria* (Universidad de Córdoba – Facultad de Filosofía y Letras), Vol. 34, N° 54, 2021, p. 99-104.

Philip Wesley Comfort, *Commentary on Textual Additions to the New Testament*, Kregel Academic, Grand Rapids (Michigan), 2017, p. 49-58 sur 166.

Régis Burnet et Claire Clivaz, < The Freer-Logion (Mark 16:14) : GA 032, Jerome and Erasmus >, *Journal of Biblical Textual Criticism* (Society of Biblical Literature), Vol. 28, 2023, p. 43-65.

Le **minuscule 579**, bien que datant de c. 1250, porterait un texte antérieur à celui de B03 (c. 330), qui lui-même porte un texte antérieur à celui de P75 (c. 175) vu son emploi moins fréquent des *nomina sacra* et de la ponctuation, ce qui ferait remonter la finale courte au II^{ème} siècle (!) : Neville Birdsall *et al.*, < Textes et versions >, *Grand Dictionnaire de la Bible*, Éditions Excelsis, Charols (Drôme), 2010, p. 1659 sur 1645-1663 ; Dwayne Green, < Was Codex Vaticanus Copied from a Second Century Manuscript ? >, YouTube, <https://www.youtube.com/watch?v=2YyY5ryhqS8>, téléchargé le 15 février 2024 ; Philip Barton Payne, < Vaticanus Distigme-Obelos Symbols Marking Added Text >, *New Testament Studies* (Cambridge University Press), Vol. 63, N° 4, 2017, p. 622 sur 604-625.